



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2. Facultatea	Facultatea de Litere
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Scandinave
1.4. Domeniul de studii	Literatură și lingvistică
1.5. Ciclul de studii	Master
1.6. Programul de studii/ Calificarea	Studii de limbă și literatură norvegiană în context scandinav

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea / codul disciplinei	LMN1209 LITERATURA NORVEGIANĂ: TRADUCERE ȘI INTERCULTURALITATE (limbă de predare norvegiană)							
2.2. Titularul activităților de curs	Lector, vacant (Prof.dr. Sanda Tomescu Baciu)							
2.3. Titularul activităților de seminar	Lector, vacant (Prof.dr. Sanda Tomescu Baciu)							
2.4. Anul de studiu:	I	2.5. Semestrul	2	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7. Regimul disciplinei	Conținut	DS
							Obligativitate	DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care: 3.2. curs	1	3.3. seminar	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.5. curs	14	3.6. seminar	28
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					25
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminare/laboratoare/proiecte, teme referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					28
Examinări					3
Alte activități.....					21
3.7. Total ore studiu individual	133				
3.8. Total ore pe semestru	175				
3.9. Numărul de credite	7				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. de curriculum	-
4.2. de competențe	Noțiuni de limba norvegiană și engleză.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	Sala de curs dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	Sală de seminar dotată cu tablă, laptop, videoproiector și software adecvat –Power Point

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	Traduce diferite tipuri de texte. Aplică reguli de gramatică și de ortografie. Își actualizează competențele lingvistice. Analiza și prezentarea fenomenelor literare în contextul culturii de referință Precizează și descrie specificul literaturilor nordice în context european Explică poziția operelor literare în contextul cultural norvegian și le raportează la tradițiile literare nordice și europene.
-------------------------	---



	<p>---Analizează textele literare din cultura norvegiană cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>---Utilizează literatura de referință pentru interpretarea textului literar</p> <p>--- Elaborează un proiect privind receptarea culturii/literaturilor nordice, respectând normele de cercetare.</p> <p>--- Interpretează critic un text literar de complexitate medie, în limba norvegiană, pe baza conceptelor și metodelor studiate</p> <p>---Produce texte scrise și orale coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p> <p>Înțelegere interdependențe dintre text și lumea ficțională.</p> <p>Are abilitatea de a analiza și distinge caracteristicile specifice romanului ca gen literar, de a exemplifica în detaliu temele abordate și de a le asocia textului.</p> <p>Are capacitatea de a analiza un text literar folosind conceptele și metodele criticii moderne; abilitatea de a utiliza limbaj și concepte critice, de a înțelege aplicabilitatea metodelor interdisciplinare pentru critica literară.</p>
Competențe transversale	<p>Relaționează în echipă; comunică interpersonală și își asumă roluri specifice;</p> <p>Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor ;</p> <p>Dă dovadă de competență interculturală.</p> <p>Realizează un proiect individual de formare continuă; realizează instruire prin acumularea de informații, participă la proiecte de echipă și la programe instituționale și de dezvoltare personală.</p>

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <p>Perfecționarea studenților în practica traducerilor.</p> <p>2. Cursul are un caracter practic și interactiv, și are ca scop însușirea diferitelor limbaje de specialitate în limba norvegiană (bokmål) și a deprinderilor de traducere din limba norvegiană în română sau engleză. Se vor face unele referiri la traduceri din limba norvegiană nynorsk și din limbile scandinave suedeză și daneză, cu accent pe aspecte de interculturalitate. Cursul propune și un pachet de retroversiuni pentru perfecționarea practicii limbii norvegiene. Dezvoltarea capacității de înțelegere și ascultare, traducere specializată și traducere consecutivă.</p>
7.2. Obiective specifice	<p>1. Cunoaștere și înțelegere (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aprofundarea cunoștințelor de limbă și literatură norvegiană - Îmbogățirea vocabularului și cunoștințelor gramaticale <p>2. Explicare și interpretare (<i>explicarea și interpretarea unor idei, fenomene literare și lingvistice, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretare și traducere de texte din limba norvegiană dar și suedeză și daneză. - Realizarea de conexiuni între elementele privind aspecte ale traducerii literare.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>Săptămâna 1-2</p> <p>Tematică: Curs introductiv. Prezentarea bibliografiei și a tematicii.</p> <p>Oversettelsesteori og oversettelsespraksis.</p> <p>Oversettelsesteori.</p>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
<p>Săptămâna 3-4</p> <p>Tematică: 1. Teksttyper. Tipuri de texte. 2. „Informative tekster med eksempler fra juridisk språk. /Limbaje informative cu exemplificări din limbajul juridic”.</p>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
<p>Săptămâna 5-6</p> <p>Tematică: «Periodebygning. Setningsballansen. Abstrakt eller konkret./Limbaje informative. Aspecte privind construcția frazei. Raportul dintre discursul abstract și cel concret</p>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
<p>Săptămâna 7-8</p> <p>Tematică: Texte informative. Texte expresive. Înțelegere și traducere. ”Informative tekster mot ekspressive tekster. Eksempler. Forståelse og oversettelse.</p>	Prelegere participativă, dezbateri, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	



Bibliografie: texte la alegere din "Norsklæreren"		
Săptămâna 9-10 Tematică: Texte expresive: beletristică și literatură critică scandinavă. Recenzii de carte. /Ekspressive tekster: skandinavisk skjønnlitteratur og litteraturkritikk. / Bokanmeldelser.	Prelegere participativă, dezbateră, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 11-13 Tematică: Literatura beletristică. norvegiană în traducere. Studii de caz: Knut Faldbakken, Mircea Eliade, Per Pettersen, Erlend Loe./ Norsk skjønnlitteratur i oversettelse med eksempler. Case studies: Knut Faldbakken, Mircea Eliade, Per Pettersen, Erlend Loe.	Prelegere participativă, dezbateră, dialog, expunere, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 14 Colocviu Evaluarea unui proiect de traducere individual sau de grup al cursanților precizat la începutul semestrului	Prezentări orale și dezbateră.	
Bibliografie: <ol style="list-style-type: none">1. Bibliografie:2. Cay Dollerup: <i>Basics of Translation Studies</i>, Institutul European, 20063. Per Qvale, <i>Fra Hieronymus til hypertekest. Oversettelse i teori og praksis</i>, Aschehoug, 19984. Finn-Erik Vinje, <i>Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk</i>, Justisdepartementet, Oslo, 1995.5. Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: <i>Norsk som fremmedspråk. Grammatikk</i>, Universitetsforlaget, 1993.6. Norla.no www.sprakrad.no		
8.2. Seminar	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1-2 Tematică: Curs introductiv. Teoria și practica traducerii. Prezentarea bibliografiei și a tematicii. Oversettelsesteori og oversettelsespraksis.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 3-4 Tematică: Prezentarea <i>Norwegian Literature Abroad</i> și a contribuției majore în diseminarea literaturii norvegiene în lume.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 4-5 Tematică: Limbaje informative cu exemplificări din limbajul juridic. / Informative tekster med eksempler fra juridisk språk. Literatura beletristică./ Norsk skjønnlitteratur.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 6-7 Tematică: Limbaje informative. Informative tekster./Periodebygning.Setningsballansen. Abstrakt eller konkret. Literatura beletristică./Norsk skjønnlitteratur.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 8-9 Tematică: Texte informative. Înțelegere și traducere. / Informative tekster. Eksempler. Forståelse og oversettelse. Literatura beletristică./Norsk skjønnlitteratur.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 10-11 Tematică: Proiectul de traducere la alegere; Literatura critică. Bokanmeldelsen. Recenzia de carte Norsk skjønnlitteratur. Litteraturkritikk.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	
Săptămâna 12-13 Tematică: Proiectul de traducere la alegere /Norsk skjønnlitteratur. /Literatura beletristică.	Dezbateră, dialog, exemplificare, Powerpoint, mijloace audio-video	



Săptămâna 14
Colocviu

Bibliografie:

Cay Dollerup: *Basics of Translation Studies*, Institutul European, 2006
Per Qvale, *Fra Hieronymus til hypertekest. Oversettelse i teori og praksis*, Aschehoug, 1998
Finn-Erik Vinje, *Lovlig språk. Om språk og stil i lover og annet regelverk*, Justisdepartementet, Oslo, 1995.
Anne Golden, Kirsti Mac Donald; Else Ryen: *Norsk som fremmedspråk. Grammatikk*, Universitetsforlaget, 1993.
Joern Albrecht et al., *Terminologia traducerii*, Casa Cărții de știință, Cluj-Napoca, 2005.
Catalina Iliescu Gheorgiu, *Introducere în interpretariat*, Institutul European, 2006.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se face în domeniu în alte centre universitare internaționale și din Norvegia. În România Universitatea Babeș-Bolyai este singura instituție de învățământ superior unde se predă limba și literatura norvegiană la nivel licență. Absolvenții secției de limbă și literatură norvegiană pot deveni profesori sau să lucreze în diferite domenii, precum jurnalism, în birouri de traduceri, la edituri etc. În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare cu reprezentanții asociațiilor profesionale, mediul socio-economic și mediul cultural, în mod special cu companiile Bombardier, Genpact și editura Casa Cărții de Știință pentru proiectele literare ale masteratului.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- cunoaștere, înțelegere și redare;	Realizarea unui proiect individual sau de grup care cuprinde traducerea unui text compact sau a unei selecții de texte din cultura norvegiană. Jurnalul traducerii trebuie să însoțească traducerea propriu-zisă. Notarea proiectului de traducere prezentat. Traducerile vor fi pregătite și prezentate de cursanți în fața colegilor, cu explicații privind opțiunile de exprimare folosite	40%
	- abilitatea de explicare și interpretare;		
	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.		
10.5 Seminar	- cunoaștere și înțelegere și redare; - abilitatea de explicare și interpretare;	activități aplicative: redactarea de traduceri în domeniul științelor umaniste, producerea de texte orale, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes pe parcursul semestrului.	50%
10.6 Standard minim de performanță			
1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect;			
2. Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat;			
3. Minim nota 5 la fiecare componentă, curs, seminar și curs practic.			
Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:			
Utilizarea fraudei în lucrările elaborate va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).			
Detalii organizatorice, gestionarea unor situații excepționale:			
Frauda se sancționează în acord cu Regulamentul Facultății de Litere.			



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Data completării 1.04.2024	Semnătura titularului de curs / Saul Tomescu Băen'	Semnătura titularului de seminar / Saul Tomescu Băen'
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament Dre	
Data avizării la Decanat 04.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil Băen'	Ștampila facultății